

V. Abimelech, Thola et Jair (IX-X, 5). — I. Abimelech (IX).

τῷ Βαάλ διαθήξην, τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν. 34 Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κρυφίον τοῦ θεοῦ τοῦ διαδομένου αὐτοῦς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιφόντων αὐτοῦς κινάλλειν. 35 Καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἰερωβαάμ, αὐτοῦ ἑστί Γεδων, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησεν μετὰ Ἰσραὴλ.

IX. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμελέχ υἱὸς Ἰερωβαάμ εἰς Συχημ πρὸς ἀδελφούς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς καὶ πρὸς πάσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ, λέγων. 2 Αἰσθήσατε ὃν ἐν τοῖς ὕλοι πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχημ. Τὶ τὸ ἀγαθὸν ἔμην κενεῖσθαι ἕμῳν ἐβδουμάχοντα ἄνδρος πνεύματι υἱὸς Ἰερωβαάμ, ἣ κενεῖσθαι ἕμῳν ἀνδρα ἕνα; Καὶ μετήσθητε ὅτι ὅσοτον ἕμῳν καὶ οὐδὲ ἕμῳν εἶμι. 3 Καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὕλοι πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχημ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐλάληεν ἡ καρδία αὐτῶν ὅτι οὐκ ἔβουλον Ἀβιμελέχ, ὅτι ἔβουλον Ἀδελφούς ἕμῳν εἶναι. 4 Καὶ ἰδοὺσαν αὐτῷ ἐβδουμάχοντα ἀφ' ὧν ἐξ οἴκου Βααλβέρηθ, καὶ ἐμνήσθησαν ἐναντὶ Ἀβιμελέχ ἄνδρος κενεῖν καὶ δεῖσθαι, καὶ ἐπορεύθησαν ὅπισθεν αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐλάλησεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱὸς Ἰερωβαάμ, ἐβδουμάχοντα ἄνδρος ἕνα Ἰθρον ἕνα καὶ καταλείψθη Ἰωαθὰμ υἱὸς Ἰερωβαάμ ὁ νεότερος, ὅτι ἐκείσθη.

6 Καὶ συνέλεξαν πάντες ἄνδρος Σιχημ, καὶ πᾶς οἶκος Βηθμυλλο, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμελέχ πρὸς τὴν βελλοῦν τὴν ἐσθερὴ τῆς σιχαίως τῆς ἐν Συχημ. 7 Καὶ ἀνεγγέλη τῷ Ἰωαθὰμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐσθερὴ ἐπὶ κορυφῆν ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπέσθη τῆν φωνήν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν, καὶ ἔβουλον Ἀκούσασθαι ἡμῶν, ἄνδρος Σιχημ, καὶ ἐπέσθησαν ἕμῳν ὁ θεός. 8 Πραγεῖματα ἐπορεύθη τὰ εἶδη τοῦ γηούου ἐν' ἑαυτὰ βασιλεῖα, καὶ ἔπειον τῆ ἐλαίας. Βα-

34. A: τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν βεθμυλλων. 35. A: Ἰερωβαάμ Γεδων. AEF: κατὰ πάσαν τὴν ἀφ' ὧν ὄντων, ἢ ἔπει. — 1. AEF: Σιχαίμ πρὸς τοὺς δ. τῆς μ. A: πάσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μητρὸς. 2. A: ἀνδρῶν Σιχημ. ποῖον βέλιον ἕμῳν τὸ ἀγαθόν. 4. A: ἐν τῷ οἴκῳ Βαάλ διαθήξην, καὶ εἶμι. ἐν αὐτοῖς. AF. ἐ. κ. καὶ θαμνονεῖσθαι. 5. A: (I. Ἐφραθ.) Ἐφραθαίμ... ἀπελείψθη Ἰθρον.

33. Et ils firent alliance avec Baal, afin qu'il fût leur dieu. Hébreu : et ils firent pur dieu Baal berith. — 3. Et ils firent pencher leur cœur. Hébreu et septante : et leur cœur pencha. — 4. Avec cet argent manque dans les septante. — 6. Et toutes les familles de la ville de Mello. Hé-

V. Abimelech, Thola, Jair (IX-X, 5). — I. Abimelech (IX).

seruntque ad Baal, ut esset eis in deum: 34 nec recordati sunt Dōmini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicōrum suōrum omnium per circuitum: 35 nec fecerunt misericōrdiam cum domo Jerōbal Gēdon, juxta omnia bona quae fecerat Israël.

IX. Abiit autem Abimelech filius Jerōbaal in Sichem ad fratres matris suae, et locutus est ad eos et ad omnem cognationem domus patris matris suae, dicens: 2 Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominentur viri septuaginta viri omnes filii Jerōbaal, an ut dominentur unus vir? simulque considerate, quod os vestrum et caro vestra sum. 3 Locuti sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Fratrum noster est. 4 Dederuntque illi septuaginta pondō argenti de fano Baalberit. Qui conduxit sibi eis eos viros inopes et vagos, secutusque sunt eum. 5 Et venit in domum patris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Jerōbaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Joatham filius Jerōbaal minimus, et absconditus est.

6 Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universa familia urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech, juxta querecum quae stabat in Sichem. 7 Quod cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim: elevatavocē, clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem, ita auidat vos Deus. 8 Flerunt ligna, ut dixerunt super se regem: dixerunt-

V^o SECTION. — Abimelech, Thola, Jair, IX-X, 5.

1^o Abimelech, IX. 2^o Thola, X, 1-2. 3^o Jair, X, 3-5. 4^o Abimelech, IX. IX. 1. Fils de Jerobaal, et d'une femme de second rang. — Sichem. Voir note sur Genèse, XII, 6. Où les lui donneront. L'histoire d'Abimelech, nous offre le premier essai de l'établissement de la royauté en Palestine. Cf. 3, 6. 4. Et, d'une voix élevée, il cria et dit, Septante: il éleva sa voix, pleura, et leur dit etc. — Du temple. Les Sichemites, comme beau-

alliance avec Baal, afin qu'il fût leur dieu; 34 et ils ne se souvinrent point du Seigneur leur Dieu, qui les avait délivrés de leurs ennemis d'alentour; 35 et ils ne firent point miséricorde à la maison de Jérôbaal Gédéon, en proportion de tout le bien qu'il avait fait à Israël.

IX. Or, tous les hommes de Sichem s'étant assemblés, et toutes les familles de la ville de Mello, ils allèrent et établirent roi Abimelech le vagabond; et ils le suivirent. Puis il vint dans la maison de son père à Ephraïm, et tua ses frères, fils de Jérôbaal, soixante-dix hommes, sur une seule pierre: mais il resta Joatham, le fils de Jérôbaal le plus petit, et il fut caché. Or, tous les hommes de Sichem s'étant assemblés, et toutes les familles de la ville de Mello, ils allèrent et établirent roi Abimelech le vagabond; et ils le suivirent. Puis il vint dans la maison de son père à Ephraïm, et tua ses frères, fils de Jérôbaal, soixante-dix hommes, sur une seule pierre: mais il resta Joatham, le fils de Jérôbaal le plus petit, et il fut caché.

6 Or, tous les hommes de Sichem s'étant assemblés, et toutes les familles de la ville de Mello, ils allèrent et établirent roi Abimelech le vagabond; et ils le suivirent. Puis il vint dans la maison de son père à Ephraïm, et tua ses frères, fils de Jérôbaal, soixante-dix hommes, sur une seule pierre: mais il resta Joatham, le fils de Jérôbaal le plus petit, et il fut caché.

coup d'autres peuples de l'antiquité, considéraient les temples comme un asile sacré, où ils déposaient leurs trésors. 6. La ville de Mello, peut-être la tour de Sichem, 8-15. Les arbres. Cette fable rappelle celle des membres et de l'estomac que Néminus Agripa adressa au peuple romain révolté: titre-Live, II, 30. 7. La montagne de Garizim. Elle est coupée dans le bas par une ligne de rochers blancs à pic. A un endroit, devant Sichem, le rocher s'avance en forme de triangle; au-dessous, dans le roc, il y a des cavernes. On ne peut douter que ce ne soit sur ce rocher triangulaire que Joatham a prononcé son apologue: de là il pouvait se faire entendre sans trop de peine, et s'échapper ensuite promptement pour se cacher au besoin dans les cavernes.

V. Abimelech, Thola et Jair (IX-X, 5). — 2° et 3° Thola et Jair (X, 1-5).

μέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτὸν, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἑπισημοῦ αὐτοῦ ἐν πυλῶνι. ⁵³ Καὶ ἔθηκεν γυνὴ μίαν κλαίοντα ἐπιμύλον ἐπὶ κρηρῶν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔκαλε τοὺς κρηνοὺς αὐτοῦ. ⁵⁴ Καὶ ἔθηκεν ταχὺ πρὸς τὸ παδίον τοῦ αἵρου τὰ οὐκὴν αὐτοῦ, καὶ ἔβλεπεν αὐτὸν ὄψωνται μιν καὶ θανάτωσαν μιν, μὴ ποτε ἐπισκοπῆν Γενθὴ ἀπέκτειναν αὐτὸν. Καὶ ἐξεκρίσθησαν αὐτοῦ τὸ παδίον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. ⁵⁵ Καὶ εἶδεν ἄνηθ' Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπορεύθησαν ἄνηθ' εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁵⁶ Καὶ ἐπίστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πορθητὴν Ἀβιμέλεχ ἢν ἔποιεσε ἐπὶ πατρίῳ αὐτοῦ, ἀποκτείναντος τοὺς ἑβδομηκοντα ἰδωλοφύλους αὐτοῦ. ⁵⁷ καὶ τὴν πύαν πορθητὴν ἀνδρῶν Συρίας ἐπίστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κρημῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοῦ ἡ κατάρα Ἰουδάμ νιού Ἰερωβαὰλ.

X. Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ οὐσαίου τὸν Ἰσραὴλ, Θολὰ νιός Φουά, νιός πατριάρχου αὐτοῦ, ἄνηθ' Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοῦ ἦσαν ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἰερωμ. ¹ Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμὶρ.

² Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖθ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι δύο ἔτη. ³ Καὶ ἦσαν αὐτοῦ τριῶντα καὶ δύο νιοὶ ἐπιμύλοντες ἐπὶ τριῶντα ἑξήκοντα πόλεις, καὶ τριῶντα ἑξήκοντα πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἔκαλε τὸν ἄνω Ἰαῖθ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν τῷ Γαλααδί. ⁴ Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖθ, καὶ ἐτάφη ἐν Βαϊνον.

⁵ Καὶ προσέθεντο οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ τοῦ πορθητοῦ τὸν πορθητὴν ἐπίστονον κρηνοῦ, καὶ ἔδοσαν αὐτοῖς Βααλμ, καὶ ταῖς Ἀστροθ, καὶ τοὺς θεοὺς Ἀμμὸν, καὶ τοὺς θεοὺς Σιδὼν, καὶ τοὺς θεοὺς Μοαβ, καὶ τοὺς θεοὺς Ἀμμὸν, καὶ τοὺς θεοὺς Φιλιστίν, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κρηνοῦ, καὶ οὐκ ἐδοῦνεν αὐτοῖς.

^{52.} AEF: (1. παρετάξ. ἀντὶ) ἐξαπολύσαν αὐτόν. A: ἐπὶ τῶν ἀντὶν. ^{53.} AEF: (1. ἐπιμύλ.) μύλον ἐπὶ τῆς κ. EF: (1. ἐκαλε) οὐκὴλε (A: οὐκὴλε), ^{54.} AEF: τὸ πύργον. ^{55.} AF: (1. ἐπορθητῶν) ἀπορθητῶν. ^{56.} AEF: ἀπέκτειν. τὴν κρηνοῦ. ^{57.} A: Καὶ πύαν κρηνοῦ ἀνδρῶν Συρίας ἀπέκτειναν κρηνοῦ εἰς τὴν κρηνοῦ. — 1. A: καταρεῖ ἐν Σαμὶρ. 2. AEF: Ἰαῖθ ὁ Γαλααδίτης. 4. AEF: Καὶ ἐγένοντο αὐτῶν. ἐπιμύλοντες... καὶ ἐκαλεον αὐτὰς. 5. A'EF: Κρηνοῦ. 6. AEF: ἔδοσαν τοῖς Βααλμ, καὶ ταῖς Ἀστροθ, καὶ τοῖς θεοῖς Σιδὼν, καὶ τοῖς θεοῖς Συρίας... (1. Φουά.) τὸν Ἰερωβαὰλ.

^{53.} Ton glaive. Septante: « mon glaive ». — L'écuver, exécutant ses ordres, le tua. Hébreu et Septante: « et son écuyer le mourut et il mourut ».

X. 1. Chef en Israël. Hébreu et Septante: « pour

αβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτὸν, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἑπισημοῦ αὐτοῦ ἐν πυλῶνι. ⁵³ Καὶ ἔθηκεν γυνὴ μίαν κλαίοντα ἐπιμύλον ἐπὶ κρηρῶν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔκαλε τοὺς κρηνοὺς αὐτοῦ. ⁵⁴ Καὶ ἔθηκεν ταχὺ πρὸς τὸ παδίον τοῦ αἵρου τὰ οὐκὴν αὐτοῦ, καὶ ἔβλεπεν αὐτὸν ὄψωνται μιν καὶ θανάτωσαν μιν, μὴ ποτε ἐπισκοπῆν Γενθὴ ἀπέκτειναν αὐτὸν. Καὶ ἐξεκρίσθησαν αὐτοῦ τὸ παδίον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. ⁵⁵ Καὶ εἶδεν ἄνηθ' Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπορεύθησαν ἄνηθ' εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁵⁶ Καὶ ἐπίστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πορθητὴν Ἀβιμέλεχ ἢν ἔποιεσε ἐπὶ πατρίῳ αὐτοῦ, ἀποκτείναντος τοὺς ἑβδομηκοντα ἰδωλοφύλους αὐτοῦ. ⁵⁷ καὶ τὴν πύαν πορθητὴν ἀνδρῶν Συρίας ἐπίστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κρημῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοῦ ἡ κατάρα Ἰουδάμ νιού Ἰερωβαὰλ.

X. Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ οὐσαίου τὸν Ἰσραὴλ, Θολὰ νιός Φουά, νιός πατριάρχου αὐτοῦ, ἄνηθ' Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοῦ ἦσαν ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἰερωμ. ¹ Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμὶρ.

² Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖθ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι δύο ἔτη. ³ Καὶ ἦσαν αὐτοῦ τριῶντα καὶ δύο νιοὶ ἐπιμύλοντες ἐπὶ τριῶντα ἑξήκοντα πόλεις, καὶ τριῶντα ἑξήκοντα πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἔκαλε τὸν ἄνω Ἰαῖθ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν τῷ Γαλααδί. ⁴ Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖθ, καὶ ἐτάφη ἐν Βαϊνον.

⁵ Καὶ προσέθεντο οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ τοῦ πορθητοῦ τὸν πορθητὴν ἐπίστονον κρηνοῦ, καὶ ἔδοσαν αὐτοῖς Βααλμ, καὶ ταῖς Ἀστροθ, καὶ τοὺς θεοὺς Ἀμμὸν, καὶ τοὺς θεοὺς Σιδὼν, καὶ τοὺς θεοὺς Μοαβ, καὶ τοὺς θεοὺς Ἀμμὸν, καὶ τοὺς θεοὺς Φιλιστίν, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κρηνοῦ, καὶ οὐκ ἐδοῦνεν αὐτοῖς.

^{52.} AEF: (1. παρετάξ. ἀντὶ) ἐξαπολύσαν αὐτόν. A: ἐπὶ τῶν ἀντὶν. ^{53.} AEF: (1. ἐπιμύλ.) μύλον ἐπὶ τῆς κ. EF: (1. ἐκαλε) οὐκὴλε (A: οὐκὴλε), ^{54.} AEF: τὸ πύργον. ^{55.} AF: (1. ἐπορθητῶν) ἀπορθητῶν. ^{56.} AEF: ἀπέκτειν. τὴν κρηνοῦ. ^{57.} A: Καὶ πύαν κρηνοῦ ἀνδρῶν Συρίας ἀπέκτειναν κρηνοῦ εἰς τὴν κρηνοῦ. — 1. A: καταρεῖ ἐν Σαμὶρ. 2. AEF: Ἰαῖθ ὁ Γαλααδίτης. 4. AEF: Καὶ ἐγένοντο αὐτῶν. ἐπιμύλοντες... καὶ ἐκαλεον αὐτὰς. 5. A'EF: Κρηνοῦ. 6. AEF: ἔδοσαν τοῖς Βααλμ, καὶ ταῖς Ἀστροθ, καὶ τοῖς θεοῖς Σιδὼν, καὶ τοῖς θεοῖς Συρίας... (1. Φουά.) τὸν Ἰερωβαὰλ.

^{53.} Ton glaive. Septante: « mon glaive ». — L'écuver, exécutant ses ordres, le tua. Hébreu et Septante: « et son écuyer le mourut et il mourut ».

X. 1. Chef en Israël. Hébreu et Septante: « pour

1. De son nom... c'est-à-dire villes de Jair n'est ni dans Hébreu ni dans les Septante.

5. Dans un lieu dont le nom est Camon. Hébreu « Chamôn »; Septante: « à Rammon ».

V. Abimelech, Thola, Jair (IX-X, 5). — 2° et 3° Thola et Jair (X, 1-5).

lech iuxta turrim ostio, ignem supponens nitentibus. ⁵³ Et ecce una mulier fragmen mola desuper iacens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum ejus. ⁵⁴ Qui vocavit cito armigerum suum, et ait ad eum: Evaginata gladium tum, et percutite me: ne forte dicatur quod a femina interfectus sim. Qui iussa perficiens, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas: ⁵⁵ et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interficiens septuaginta fratrilium suos. ⁵⁷ Sichinitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

Abimelech a femina truncatus. ¹ Reg. 11, 21.

¹ Reg. 31, 4. ¹ Par. 10, 4.

Jud. 1, 7.

Jud. 5, 20.

Jud. 14, 12. ¹ Par. 7, 1.

Jud. 12, 45.

Jud. 5, 10; 12, 11.

Doni. 2, 14. Num. 21, 41. ¹ Par. 2, 25.

VI. — 4° ¹ Paralip. 10, 4.

X. 1° Apres Abimelech, parut comme chef en Israël, Thola, fils de Phua, oncle paternel d'Abimelech, qui habitait en Samir montis Ephraim; 2° et judaïciv Israël em viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir. ² Hinc successit Jair Galaadites, qui judaïciv Israël per viginti et duos annos, 4 habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, que ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth Jair, id est, oppida Jair, usque in presentem diem, in terra Galaad. 5 Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon. ⁶ Filii autem Israel peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis. Béalim et Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthim: dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum. 7 Contra quos Dominus

^{53.} Son écuyer. Serviteur chargé de porter le bouclier des armes d'un chef. — Qu'on ne dise pas que c'est une femme. Cette mort était considérée comme particulièrement ignominieuse. Voir II Rois, xi, 21. — L'écuver... le fait. L'histoire profane loue quelques serviteurs qui ont rendu un pareil service à leurs maîtres; tandis que David fit mourir l'amalecien qui se vantait de l'avoir rendu à Saül sur son instant prière. Le christianisme condamne également celui qui demande ce service et celui qui le rend.

^{54.} X. 1. Après. Ce mot n'indique pas une succession, ni immédiate, ni successive. — En Israël, à l'ouest. — Samir de la montagne, pour Samir dans la montagne.

⁵ Jair, X, 35. ⁶ Jair Galaadite, Cf. Nombres, xxvi, 29. — Jugea

de la tour, combattait vaillamment; et, s'approchant de la porte, il s'efforçait d'y mettre le feu. ⁵³ Et voilà qu'une femme, jetant d'en haut un morceau de meule, frappa la tête d'Abimelech et lui brisa le crâne. ⁵⁴ Il appela aussitôt son écuyer, et lui dit: « Tire ton glaive, et frappe-moi, de peur qu'on ne dise que c'est par une femme que j'ai été tué ». L'écuver, exécutant ses ordres, le tua. ⁵⁵ Abimelech mort, tous ceux d'Israël qui étaient avec lui retournèrent en leurs demeures. ⁵⁶ Ainsi Dieu rendit le mal qu'Abimelech avait commis contre son père, ayant tué ses soixante-dix frères. ⁵⁷ Aux Sichémites aussi, il fut rendu ce qu'ils avaient fait et la malediction de Joatham, fils de Jérobaal, vint sur eux.

X. 1° Après Abimelech, parut comme chef en Israël, Thola, fils de Phua, oncle paternel d'Abimelech, qui habitait en Samir de la montagne d'Ephraim; 2° le jugea Israël pendant vingt-trois ans, et il mourut, et fut enseveli dans Samir. ² A Thola succéda Jair Galaadite qui jugea Israël pendant vingt-deux ans, 4 ayant trente fils qui vivaient sur trente ans, et étaient princes dans la terre de Galaad de trente villes, qui ont porté son nom, Havoth Jair, c'est-à-dire villes de Jair, jusqu'au présent jour. 5 Jair mourut ensuite, et fut enseveli dans un lieu dont le nom est Camon.

⁶ Mais les enfants d'Israël ajoutant de nouveaux péchés aux anciens, firent le mal en la présence du Seigneur, et servirent des idoles, les Béalim, les Astaroth, les dieux de Syrie, de Sidon, de Moab, des enfants d'Ammon et des Philistins; et ils abandonnèrent le Seigneur; et ne l'adorèrent point. 7 Le Seigneur irrité contre eux, les livra

Israël, à l'est. ⁴ Trente postains d'années, voir la note sur Exode, iv, 20. — Princes de trente villes. 1° Paralipomènes, II, 22, en mentionnant vingt-trois. Ces erreurs de chiffres assez fréquentes proviennent de la confusion entre elles de certaines lettres hébraïques qui servaient à exprimer les nombres. — Havoth-Jair dans le pays d'Arqob. Voir la note sur Deutéronome, in, 4. 5. Camon, dans le pays de Galaad.

VI° SECTION. — **Jephthé, X, 6-XII.**

¹ Jephthé, X, 6-XII, 7. ² Abesim, XII, 8-10. ³ Abialion, XII, 11-12. ⁴ Abdon, XII, 13-25.

¹ Jephthé, X, 6-XII, 7. ^{6.} Les Béalim. Voir la note sur Juges, vi, 25.

VI. Jephthé allique 3 Judices (X, 6-XII). — 1° Jephthé (X, 6-XII, 7).

αὐτῶν. 7 Καὶ ἀγορεύθη θυμὸς κήριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέθου αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φιλισταίων, καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμων. 8 Καὶ ἐθλιώσαν καὶ ἐθλιώσαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνο ὀκτακαθεὰ ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ τοῦ Ἀμορραίου τοῦ ἐν Γαλαὰδ. 9 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων τὸν Ἰορδάνην παρατάσσοντες πρὸς Ἰούδα, καὶ Βενιαμὴν, καὶ πρὸς Ἐφραΐμ καὶ ἐδήλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. 10 Καὶ ἔβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κήριον, λέγοντες Ἠμῶντες σοι, οὗτι ἐμαρτύρησαν τὸν Θεόν, καὶ ἠδουλεύσαμεν τῷ Βααλμ. 11 Καὶ ἔλεε κήριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Μη οὐκ ἔξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ τοῦ Αὐσθαίου, καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἀπὸ Φοινίκης, καὶ ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ Ἀμυαίων, καὶ Μαδιμῶν, οἱ ἐθλιώσαν ὑμᾶς; καὶ ἔβησατε πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 12 Καὶ υἱὸς ἐμαρτύρησέν με, καὶ ἠδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις; οὗτι τοῦτο οὐ προσήκουσιν τοῦ σώσει ὑμᾶς. 13 Πορεύσαθε καὶ βήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐσέλεξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σασάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θανάτου ὑμῶν. 14 Καὶ ἔβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κήριον Ἠμῶντες, ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὄψει ἡμῶν σου, πληρῆ ἐξέλθο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 15 Καὶ ἐξέλειπεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἠδουλεύσαν τῷ κυρίῳ μόνον, καὶ ἀνέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόλῳ Ἰσραὴλ. 16 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων, καὶ παρενόησαν ἐν Γαλαὰδ καὶ συνηχῆσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ παρενόησαν ἐν τῇ σκοπιᾷ. 17 Καὶ ἔβησαν ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, ἀπὸ τοῦ πέραν αὐτῶν. Τίς δ' ἀνήκει οὗτος ἐκ ἀρχόντων παρατάσσοντα πρὸς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ ἔστι ἐκεῖ ἄρχοντα πασι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαὰδ;

7. A: ἐθυμώθη κήριος ἐν τῇ Ἰσραὴλ. AEF: (1. Φιλ.) ἀλλοτρίων. 8. AF: (1. 194.) ἐσέβησαν... (1. καιρῷ) ἑναντίον... ἐν τῇ γῆ τοῦ Ἀμορραίου ἐν τῇ Γαλααδίᾳ. 9. B: ἐθλιώθη Ἰσραὴλ. AEF: (1. παρὰ) ἐκπολεμήσαν. A: ἐν τῷ οὐκ Ἐφραΐμ. 10. A: τὸν κήριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ἠμαρτυρώμενον τοῖς Βααλμ. 11. AEF: Οὐκ οἱ Αἰγύπτου καὶ οἱ Αὐσθαίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ οἱ υἱοὶ Σιδωνίων καὶ οἱ ἀμυαίων. 12. EF: (sim. A): καὶ ἐσέβησαν καὶ οἱ ἀμυαίων. 13. AF: (1. ἐβλ.) ἠμαρτυρώσατε. 4. AEF: Βαλῆτε καὶ θεοῦ. 15. AEF: κατὰ

9. En sorte que les enfants d'Ammon. Hébreu et Septante: « O les enfants d'Ammon ». 14. Dans le temps de l'angoisse. Hébreu et Septante: « au temps de votre affliction ». 16. Disant cela n'est ni dans l'hébreu ni dans les

καὶ ἠμαρτυρῶν τὸν θεόν, καὶ ἠδουλεύσαντες τῷ Βααλμ. 11 Καὶ ἔλεε κήριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Μη οὐκ ἔξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ τοῦ Αὐσθαίου, καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἀπὸ Φοινίκης, καὶ ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ Ἀμυαίων, καὶ Μαδιμῶν, οἱ ἐθλιώσαν ὑμᾶς; καὶ ἔβησατε πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 12 Καὶ υἱὸς ἐμαρτύρησέν με, καὶ ἠδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις; οὗτι τοῦτο οὐ προσήκουσιν τοῦ σώσει ὑμᾶς. 13 Πορεύσαθε καὶ βήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐσέλεξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σασάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θανάτου ὑμῶν. 14 Καὶ ἔβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κήριον Ἠμῶντες, ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὄψει ἡμῶν σου, πληρῆ ἐξέλθο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 15 Καὶ ἐξέλειπεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἠδουλεύσαν τῷ κυρίῳ μόνον, καὶ ἀνέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόλῳ Ἰσραὴλ. 16 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων, καὶ παρενόησαν ἐν Γαλαὰδ καὶ συνηχῆσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ παρενόησαν ἐν τῇ σκοπιᾷ. 17 Καὶ ἔβησαν ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, ἀπὸ τοῦ πέραν αὐτῶν. Τίς δ' ἀνήκει οὗτος ἐκ ἀρχόντων παρατάσσοντα πρὸς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ ἔστι ἐκεῖ ἄρχοντα πασι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαὰδ;

πάντα ὅσα ἐν ἀέθρῳ ἐνώπιόν σου. 16. AEF: (1. ἐβλ.) μετόπισθεν... καὶ ἠμαρτυρῶν τὸν θεόν, καὶ ἠδουλεύσαντες τῷ Βααλμ. 17. AEF: (1. συνηχῆσαν) ἐβλήσαν... (1. σκοπιᾷ) Μασσούρα. 18. A: οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ. AEF: Τίς ἀνήκει οὗτος ἀρχὸντα πάντων ἐν τοῖς υἱοῖς.

Septante. — Hors de leur territoire. Hébreu et Septante: « du milieu d'eux ». 17. Disant de grands cris. Hébreu: « se rassemblèrent »; Septante: « monterent ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6-XII). — 1° Jephthé (X, 6-XII, 7).

iratus, tradidit eos in manus Philistinum et filiorum Ammon. 8 Afflicti sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordānem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad: 9 in tantum, ut filii Ammon, Jordāne transmissio, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim: afflictusque est Israel nimis. 10 Et clamantes ad Dōminum, dixerunt: Peccavimus tibi, qui de reliquimus Dōminum Deum nostrum, et servivimus Bāalim. 11 Qui bus locutus est Dōminus: Numquid non Egipti et Amorrhæi, filii Ammon et Philistinum, 12 Sidōni quoque et Amalec et Chānaan, oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum? 13 Et tamen reliquistis me, et coluistis deos alienos: idcirco non addam ut ultra vos liberem. 14 Ite, et invocatis deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustie. 15 Dixerintque filii Israel ad Dōminum: Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet: tantum nunc libera nos. 16 Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, et servierunt Dōmino Deo: qui doluit super miseriis eorum. 17 Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixerunt tentoria: contra quos congregati filii Israel, in Maspha castrametati sunt. 18 Dixerintque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon cōperit dimicare, erit dux populi Galaad.

Israel tradidit Philistinis et Ammonitis.

Deut. 3, 9-11.

Dolentes populi versus miseretur Dominus.

Ex. 1-14. Num. 21, 3-31. Jud. 1, 1-11. 3, 17-15, 19. 6, 2. 17, 8.

Deut. 31, 16.

Jud. 2, 18.

Apparatur bellum. Jud. 7, 15. 21, 22.

Jud. 11, 29. 12, 10, 26.

Jud. 11, 6, 8.

aux mains des Philistins et des enfants d'Ammon. 8 Et tous ceux qui habitaient au delà du Jourdain, dans la terre de l'Amorrhéen, qui est en Galaad, furent affligés et violemment opprimés pendant dix-huit ans; 9 en sorte que les enfants d'Ammon, passant le Jourdain, ravageaient Juda, Benjamin et Ephraïm: ainsi Israël fut extrêmement affligé.

10 C'est pourquoi, criant au Seigneur, ils dirent: « Nous avons péché contre vous, parce que nous avons abandonné le Seigneur notre Dieu, et nous avons servi les Baalim ». 11 Le Seigneur leur répondit: « N'est-ce pas parce que les Egyptiens, les Amorrhéens, les enfants d'Ammon, les Philistins, 12 les Sidoniens aussi, et Amalec et Chanaan vous ont opprimés, que vous avez criés vers moi, et que je vous ai délivrés de leur main? 13 Et cependant vous m'avez abandonné, et vous avez adoré des dieux étrangers: c'est pourquoi je ne recommencerais plus à vous délivrer. 14 Allez, et invoquez les dieux que vous avez choisis: qu'ils vous délivrent eux-mêmes dans le temps de l'angoisse ». 15 Et les enfants d'Israël dirent au Seigneur: « Nous avons péché, faites-nous vous-même, en retour, tout ce qu'il vous plaira; seulement pour cette heure délivrez-nous ». 16 Disant cela, ils jetèrent hors de leur territoire les idoles des dieux étrangers, et ils servirent le Seigneur Dieu, qui fut sensible à leurs misères.

17 C'est pourquoi les enfants d'Ammon, jetant de grands cris, plantèrent leurs tentes en Galaad; et les enfants d'Israël, s'étant réunis contre eux, campèrent à Maspha. 18 Et les princes de Galaad se dirent les uns aux autres: « Le premier d'entre nous qui commencera à combattre contre les enfants d'Ammon, sera le chef du peuple de Galaad ».

core aujourd'hui désignée. Les Philistins furent les ennemis les plus irréconciliables du peuple de Dieu. Ils ne sont nommés ici qu'incidemment; l'honneur de les humilier était réservé à Samson, xii, 1. — Des enfants d'Ammon. Voir la note sur Deutéronome, ii, 19. Les Ammonites avaient déjà opprimé Israël du temps d'Aoûd d'Égée, iii, 13, unis aux Moabites. Nous ignorons quel territoire ils occupaient à l'époque où nous sommes, mais ils habitaient certainement à l'est du pays de Galaad. — Ces deux oppressions eurent lieu à la même époque; c'est en même temps que Jephthé battit les Ammonites et Samson les Philistins, sous la judicature d'Héli. — 17. Maspha de Galaad, au nord-est de Jabès Galaad.

18. Sera le chef. Personne n'avait qualité pour se mettre de lui-même à la tête du peuple.

VI. Jephthé allique 3 Judices (X, 6-XII). — 1 Jephthé (X, 6-XII, 7).

ἐπιπῶν καρδίῳ ἐν Μασφά. ¹² Καὶ ἀπέ-
 στάλει Ἰεφθά ἀγγέλους πρὸς βασιλεῖα νιῶν
 Ἀμμὼν, λέγων· Τί μοῦ καὶ σοὶ, ὅτι ἤλθες
 πρὸς μὲ τὸ παραταξέσθαι ἐν τῇ γῆ μου;
¹³ Καὶ εἶπε βασιλεὺς νιῶν Ἀμμὼν πρὸς
 τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθά· Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ
 τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Ἀ-
 γυπτου ἀπὸ Ἀρῶν εἰς Ἰαβὼκ καὶ εἰς τὸ
 Ἰορδάνου, καὶ νῦν ἐπιστρέφον αὐτὸς ἐν εἰ-
 σότηϊ καὶ πορεύσῃ. ¹⁴ Καὶ ἀπεστέρηκε
 εἰς Ἰεφθά, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
 βασιλεῖα νιῶν Ἀμμὼν, ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 Οὕτω λέγει Ἰεφθά· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ
 τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν νιῶν Ἀμμὼν,
¹⁶ ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοῦ ἐξ Ἀγυπτου
 ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ εἰς Βαλα-
 οὐρας Σιφ, καὶ ἦλθεν εἰς Κάδης. ¹⁷ Καὶ
 ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλεῖα
 Ἔδομ, λέγων· Παρελεύσομαι ὅθι ἐν τῇ γῆ
 σου καὶ οὐκ ἔροοις βασιλεὺς Ἔδομ. Καὶ
 γε πρὸς βασιλεῖα Μωαβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ
 εὐδόκησεν. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κά-
 δης, ¹⁸ καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἐπι-
 κλιώσεν τὴν γῆν Ἔδομ καὶ τὴν γῆν Μωαβ,
 καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἤλιον τῇ γῆ
 Μωαβ, καὶ παρενέβαλεν ἐν πέραν Ἀρῶν,
 καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν οὐσίῳ Μωαβ, ὅτι
¹⁹ Ἀρῶν ὄριον Μωαβ. ²⁰ Καὶ ἀπέστειλεν
 Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλεῖα τοῦ
 Ἀμορραίου βασιλεῖα Ἡεσβὼν, καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Ἰσραὴλ· Παρελεύσομαι ὅθι ἐν τῇ γῆ σου εἰς
 τὸ τόπον ἡμῶν. ²¹ Καὶ οὐκ ἐνεπίστευσε
 Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ, παρελθεῖν ἐν τῷ οἴῳ
 αὐτοῦ· καὶ συνέχευε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν
 αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασά, καὶ πα-
 ράταξεν πρὸς Ἰσραὴλ. ²² Καὶ παρεδόκει
 πᾶσις ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα
 τοὺς λαοὺς αὐτοῦ ἐν γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπι-
 τῶσεν αὐτοὺς καὶ ἐκληρονομήσεν Ἰσραὴλ πᾶ-
 σιν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦν-
 τος τῆν γῆν εἰσῆτην ²³ ἀπὸ Ἀρῶν καὶ εἰς

12. A: ὅτι ἦλθες πρὸς μὲ σοὶ, παρελθῆναι μὲ ἐν.
 13. AF: ἐν τῇ ἀναβαίῳ αὐτοῦ ἐξ Ἀγ. A: μετ'
 εἰσότητος. Καὶ ἀπέστειλεν οἱ ἀγγέλους πρὸς Ἰεφθά.
 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθά ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλεῖα
 νιῶν Ἀμμὼν, λέγων 13. AEF: (I. οὕτω) Τίθε.
 16. AEF: (I. Σιφ) Ἡεσβὼν... εἰς Κάδης. 17. A:
 ἐκατοστάει... διὰ τῆς γῆς. 18. AEF: (I. εἰς)
 διῆλθεν... Μωαβ, καὶ παρενέβαλεν ἐν τῷ πέραν
 Ἀρῶν, καὶ οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ὄριον Μωαβ.
 19. AEF: Πορεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου εἰς τὸ
 τόπον μου. 20. AEF: Καὶ οὐκ ἐδέξατο Σηὼν τὸν
 Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ὄρων αὐτοῦ, καὶ συνέχευε
 Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν

18. Puisse il cotoya la terre d'Edom. Hébreu et Septante : « Il s'avanya par le désert et contourna la terre d'Edom ».
 19. Qui habitait à Hésebon. Hébreu et Septante : « roi d'Hésebon ».

τῆς γῆς Ἰεφθά· καὶ ἐπεστέρηκε Ἰεφθά
 πρὸς βασιλεῖα Ἀμμὼν, λέγων· Τί μοῦ καὶ σοὶ,
 ὅτι ἦλθες πρὸς μὲ τὸ παραταξέσθαι ἐν τῇ
 γῆ μου; καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἀμμὼν πρὸς
 τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθά· Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ
 τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Ἀ-
 γυπτου ἀπὸ Ἀρῶν εἰς Ἰαβὼκ καὶ εἰς τὸ
 Ἰορδάνου, καὶ νῦν ἐπιστρέφον αὐτὸς ἐν εἰ-
 σότηϊ καὶ πορεύσῃ. ¹⁴ Καὶ ἀπεστέρηκε
 εἰς Ἰεφθά, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
 βασιλεῖα νιῶν Ἀμμὼν, ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 Οὕτω λέγει Ἰεφθά· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ
 τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν νιῶν Ἀμμὼν,
¹⁶ ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοῦ ἐξ Ἀγυπτου
 ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ εἰς Βαλα-
 οὐρας Σιφ, καὶ ἦλθεν εἰς Κάδης. ¹⁷ Καὶ
 ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλεῖα
 Ἔδομ, λέγων· Παρελεύσομαι ὅθι ἐν τῇ γῆ
 σου καὶ οὐκ ἔροοις βασιλεὺς Ἔδομ. Καὶ
 γε πρὸς βασιλεῖα Μωαβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ
 εὐδόκησεν. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κά-
 δης, ¹⁸ καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἐπι-
 κλιώσεν τὴν γῆν Ἔδομ καὶ τὴν γῆν Μωαβ,
 καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἤλιον τῇ γῆ
 Μωαβ, καὶ παρενέβαλεν ἐν πέραν Ἀρῶν,
 καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν οὐσίῳ Μωαβ, ὅτι
¹⁹ Ἀρῶν ὄριον Μωαβ. ²⁰ Καὶ ἀπέστειλεν
 Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλεῖα τοῦ
 Ἀμορραίου βασιλεῖα Ἡεσβὼν, καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Ἰσραὴλ· Παρελεύσομαι ὅθι ἐν τῇ γῆ σου εἰς
 τὸ τόπον ἡμῶν. ²¹ Καὶ οὐκ ἐνεπίστευσε
 Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ, παρελθεῖν ἐν τῷ οἴῳ
 αὐτοῦ· καὶ συνέχευε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν
 αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασά, καὶ πα-
 ράταξεν πρὸς Ἰσραὴλ. ²² Καὶ παρεδόκει
 πᾶσις ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα
 τοὺς λαοὺς αὐτοῦ ἐν γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπι-
 τῶσεν αὐτοὺς καὶ ἐκληρονομήσεν Ἰσραὴλ πᾶ-
 σιν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦν-
 τος τῆν γῆν εἰσῆτην ²³ ἀπὸ Ἀρῶν καὶ εἰς

20. Séhon, lui aussi, méprisant les paroles d'Israël, ne le laissa point passer. Hébreu et Septante : « Séhon n'eut pas confiance en Israël pour le laisser passer ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6-XII). — 1 Jephthé (X, 6-XII, 7).

suos coram Domino in Maspha. ¹² Et misit nuntios ad regem fili-
 rum Ammon, qui ex perorona sua
 dicerent : Quid mihi et tibi est, quia
 venisti contra me, ut vastares ter-
 ram meam? ¹³ Quibus ille respōdit :
 Quia tulit Israel terram meam,
 quando ascendit de Ægypto, a fini-
 bus Arnon usque Jaboc atque Jor-
 danem : nunc ergo eum pace red-
 de mihi eam. ¹⁴ Per quos rursum
 mandavit Jephthæ, et imperavit eis
 ut dicerent regi Ammon : ¹⁵ Hæc
 dicit Jephthæ : Non tulit Israel ter-
 ram Moab, sed quando de Ægypto
 descendētur, ambulavit per soli-
 tudinem usque ad mare Rubrum,
 et venit in Cades. ¹⁷ Misitque nun-
 tios ad regem Edom, dicens : Di-
 mitte me, ut transeam per terram
 tuam. Qui noluit acquiescere præ-
 cibus ejus. Misit quoque ad regem
 Moab, qui et ipse transitum præbere
 contempsit. Mansit itaque in Cades,
 Edom, et terram Moab : venitque
 contra orientalem plagam terræ Mo-
 ab, et castrametatus est trans Ar-
 non : nec voluit intrare terminos
 Moab : Arnon quippe confinium est
 terre Moab. ¹⁹ Misit itaque Israel
 nuntios ad Sehon regem Amorrhæo-
 rum, qui habitabat in Hesebon, et
 dixerunt ei : Dimitte ut transeam per
 terram tuam usque ad fluvium.
²⁰ Qui et ipse Israel verba despiciens,
 non dimisit eum transire per
 terminos suos : sed infinita multitu-
 dine congregata, egressus est contra
 eum in Jasa, et fortiter resistit.
²¹ Tradiditque eum Dominus
 in manus Israel cum omni exercitu
 suo, qui percussit eum, et possedit
 omnem terram Amorrhæi habitato-
 ris regionis illius, et universos
 fines ejus, de Arnon usque Jaboc,

12. Il envoya des messagers pour porter les propo-
 sitions de paix. Habile politique autant que chef
 intrépide, Jephthé veut user tous les moyens de con-
 ciliation, avant d'attaquer les Ammonites.
 13. Arnon, rivière qui forme la frontière septen-
 trionale de Moab, plus bas, 7, 18. et se jette dans
 la mer Morte après un cours de 75 kilomètres. —
 Jaboc. Voir la note sur Genèse, xxxii, 22.

pha; ¹² et il envoya des messagers au
 roi des enfants d'Ammon, pour dire de
 sa part : « Qu'y a-t-il entre moi et
 toi, pour que tu sois venu contre moi,
 afin de ravager ma terre? » ¹³ Le roi
 leur répondit : « C'est parce qu'Israël,
 quand il est monté d'Égypte, a pris ma
 terre, depuis les confins d'Arnon jus-
 qu'au Jaboc et jusqu'au Jourdain :
 maintenant donc, rends-la-moi en paix. »
¹⁴ Jephthé donna de nouveau sa réponse
 par les messagers, et leur commanda
 de dire au roi d'Ammon : ¹⁵ « Voici ce
 que dit Jephthé : Israël n'a pas pris la
 terre de Moab, ni la terre des enfants
 d'Ammon. ¹⁶ Mais quand il monta
 de l'Égypte, il marcha à travers le dé-
 sert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à
 Cadès, ¹⁷ et il envoya des messagers au
 roi d'Édom, disant : Laisse-moi passer
 par ta terre. Et le roi ne voulut point
 acquiescer à ses prières. Il envoya aussi
 vers le roi de Moab, qui lui-même dédai-
 gna de donner passage : c'est pourquoi
 il demeura à Cadès. ¹⁸ Puis, il cotoya la
 terre d'Édom et la terre de Moab, vint
 contre le côté oriental de Moab, et
 campa au delà de l'Arnon; mais il ne
 voulut pas entrer dans le territoire de
 Moab; car l'Arnon est la frontière de
 la terre de Moab. ¹⁹ C'est pourquoi
 Israël envoya des messagers à Séhon,
 roi des Amorrhéens, qui habitait à
 Hésebon, et ils lui dirent : Laisse-nous
 passer par ta terre jusqu'au fleuve.
²⁰ Séhon, lui aussi, méprisant les pa-
 roles d'Israël, ne le laissa point passer
 par son territoire; mais ayant assem-
 blé une multitude innombrable, il sortit
 contre lui à Jasa, et il résistait forte-
 ment. ²¹ Mais le Seigneur le livra avec
 toute son armée aux mains d'Israël, qui
 le battit et qui posséda toute la terre
 de l'Amorrhéen, habitant de cette con-
 trée, ²² et toutes ses frontières, depuis
 l'Arnon jusqu'au Jaboc, et depuis le dé-

16. Cades. Voir la note sur Nombres, xx, 1.
 17. La terre d'Edom. Voir Juges, 1, 4. — Moab.
 Voir la note sur Deutéronome, xvi, 9.
 19. Hésebon. Voir la note sur Nombres, xxi, 26. —
 Jusqu'au fleuve; c'est-à-dire, jusqu'au Jourdain.
 20. Jasa. Voir la note sur Deutéronome, ii, 29.
 21. Toute la terre de l'Amorrhéen. Voir la note sur
 Genèse, xvi, 16.

VI. Jephthé aliique 3 Judices (X, 6—XII). — F. Jephthé (X, 6—XII, 7).

Ἀσνὸν, ἐν ἀσθμῶν ἕκαστος πόλις, καὶ ἕως Ἐβελχομίμ, πληρὴν μεγάλῃν σφοδρὰ καὶ συνετελλόμενον οἰοῦ Ἀμμὼν ἀπὸ προσωποῦ τῶν Ἰσραηλ. 34 Καὶ ἦλθεν Ἰσφθάς εἰς Μασφά εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ θυγατέρα αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἐπίπλησιν ἐν τιμαρίων καὶ χοροῖς· καὶ αὐτὴ ἦν μονογενὴς αὐτοῦ, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγατήρ. 35 Καὶ ζήτητο, ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτὸς, διεβόησε τὰ ἱμῖνα αὐτοῦ, καὶ ἔειπεν Ἄ δέ, θυγατήρ μου, ταραχὴ ἐνώρισάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ ἐγὼ εἰμι ἥνοιός σου κατὰ σὸν τὸ στόμα μου πρὸς κύριον, καὶ οὐ θνήσκω ἀποστρέψων. 36 Ἢ δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν Πάτερ, ἤνοιός τὸ στόμα σου πρὸς κύριον; ποιήσῃ μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐξ οὐρανόθεν σου ἐν τῷ ποιῆσαι σοι κύριον ἐλπίστην τὸν ἐλθόντων σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων. 37 Καὶ ἦθε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποικρατὸς δὲ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον ἐωσὺν με θεὸς ἤνυσεν, καὶ παρεδούλω καὶ καταβύθισον ἐν τῷ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενικά μου, ἐγὼ εἰμι καὶ οὐ συνεταίριός μου. 38 Καὶ εἶπε Ποικρατὸς καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο ἡμέρας, καὶ ἐπερεύθη αὐτῇ καὶ αἱ συνεταίριός αὐτῆς, καὶ ἐκλαύον ἐπὶ τὰ παρθενικά αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη. 39 Καὶ ζήτητο ἐν τῷ εἶναι τῶν δύο μετῶν, καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἠρώσαστο καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνοσος, καὶ ἐγένετο ἐξ οὐρανόθεν ἐν Ἰσραηλ. 40 Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραηλ θρηγύνει τὴν θυγατέρα Ἰσφθάς τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐναντιῷ.

XII. Καὶ ἐβόησεν ἀπὸ Ἐφραΐμ, καὶ παραῆλθον εἰς βοσκήν, καὶ ἔειπεν πρὸς Ἰσφθάς

34. A: ἀπὸ τῶν αὐτῶν. B: ἢ αὐτῆς μονογενῆς οὐκ. A: αὐτῆς μονογενῆς αὐτοῦ ἀγαθή, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῆς πλὴρ αὐτῆς. 35. AB: Καὶ ἐγενήθη ἕκαστος πόλις αὐτῆς, καὶ ἀδελφῶν. B: εἰ μὴ (προ εἰμ)... ἐπορεύετο. A: αὐτῆς, καὶ ἔειπεν Ὀρίμω θυγατήρ μου, ἐμπροσθοστάρας καὶ ἀμνοτάτης, εἰς σκῆλον ἔγένετο ἐν σφοδραῖς μου· ἐγὼ δὲ ἤνοιός ἐστι τὸ στόμα μου πρὸς σου πρὸς κύριον. 36. AF: Καὶ εἶπε, AEF† (p. Πάτερ) εἰ ἐν ἐμοί. 37. AEF* ἦν. A: αὐτῆς; καὶ ποιήσῃ μοι ὃν εἶπες τοῦτο.

34. Sa fille unique. Hébreu et Septante: « sa fille ». — Car il n'avait pas d'autres enfants. Hébreu et Septante: « et seulement elle unique (Septante) unigenita erat et il n'avait pas de fils ou de filles en dehors d'elle (Septante: d'autres filiales) ». 35. Tu m'as trompé, et toi-même tu t'es trompée. 36. Tu m'as trompé, et toi-même tu m'as trompé, et tu es été parmi ceux qui m'affligeaient! ». — Je ne pour-

ἦν ἐξ ἄβελ κρημῖνς μασφά δαδὴ καὶ ἕως ἔβελχομίμ· πληρὴν μεγάλῃν σφοδρὰ καὶ συνετελλόμενον οἰοῦ Ἀμμων ἀπὸ προσωποῦ τῶν Ἰσραηλ. 34 Καὶ ἦλθεν Ἰσφθάς εἰς Μασφά εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ θυγατέρα αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἐπίπλησιν ἐν τιμαρίων καὶ χοροῖς· καὶ αὐτὴ ἦν μονογενὴς αὐτοῦ, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγατήρ. 35 Καὶ ζήτητο, ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτὸς, διεβόησε τὰ ἱμῖνα αὐτοῦ, καὶ ἔειπεν Ἄ δέ, θυγατήρ μου, ταραχὴ ἐνώρισάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ ἐγὼ εἰμι ἥνοιός σου κατὰ σὸν τὸ στόμα μου πρὸς κύριον, καὶ οὐ θνήσκω ἀποστρέψων. 36 Ἢ δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν Πάτερ, ἤνοιός τὸ στόμα σου πρὸς κύριον; ποιήσῃ μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐξ οὐρανόθεν σου ἐν τῷ ποιῆσαι σοι κύριον ἐλπίστην τὸν ἐλθόντων σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων. 37 Καὶ ἦθε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποικρατὸς δὲ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον ἐωσὺν με θεὸς ἤνυσεν, καὶ παρεδούλω καὶ καταβύθισον ἐν τῷ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενικά μου, ἐγὼ εἰμι καὶ οὐ συνεταίριός μου. 38 Καὶ εἶπε Ποικρατὸς καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο ἡμέρας, καὶ ἐπερεύθη αὐτῇ καὶ αἱ συνεταίριός αὐτῆς, καὶ ἐκλαύον ἐπὶ τὰ παρθενικά αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη. 39 Καὶ ζήτητο ἐν τῷ εἶναι τῶν δύο μετῶν, καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἠρώσαστο καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνοσος, καὶ ἐγένετο ἐξ οὐρανόθεν ἐν Ἰσραηλ. 40 Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραηλ θρηγύνει τὴν θυγατέρα Ἰσφθάς τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐναντιῷ.

XII. Ἐκεῖ αὐτὴν ἐφραΐμ οἰτά ἐστὶν σέδιτο: ἄμ τρῆσῆσῃσιν

Ἐφραΐμ· οἰτά ἐστὶν σέδιτο: ἄμ τρῆσῆσῃσιν

v. 33. כאן, ער. v. 37. ל' דרוריו (cf. v. 38. Ex. 11, 2). 38. A: ἐπιπλήσων. 39. A: Καὶ ἐγὼ, μετὰ υἱὸς δύο. AEF: ἀπέστειλεν. A: καὶ ἐπέστρεψε Ἰσφθάς τὴν. 40. B: Ἰσφθάς Γαλααδὶτὸς ἐπὶ (A*) ἔστι. — I. A. Καὶ συνθρήσαστο οἱ υἱοὶ Ἐφραΐμ, καὶ ἦλθον εἰς Κερενώ, καὶ ἔειπεν πρὸς.

rai pas faire autre chose. Hébreu: « et je ne puis retourner ». 38. Et ses compagnes n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 39. Et la coutume a toujours été conservée n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 40. Qu'après le cours d'une année. Hébreu et Septante: « que chaque année ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6—XII). — F. Jephthé (X, 6—XII, 7).

ginti civitates, et usque ad Abel, que est vicinis cōsita, plaga magna nimis: humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel. 34 Revertente autem Jephthé in Maspha domum suam, occurrît ei unigenita filia sua cum tympanis et choris: non enim habebat alios liberos. 35 Qua visa, scidit vestimenta sua. et ait: Heu me, filia mea, decipisti me, et ipsa decēpta es: aperui enim os meum ad Dōminum, et aliud facere non potero. 36 Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dōminum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. 37 Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi praesta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mēnsibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. 38 Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mēnsibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus. 39 Expletisque duobus mēnsibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, que ignorabat virum. Exinde mos increbuit in Israel, et consuetudo servata est: 40 ut post annu circulum conveniant in unum filiae Israel, et plangant filiam Jephthé Galaaditæ diebus quatuor.

XII. Ἐκεῖ αὐτὴν ἐφραΐμ οἰτά ἐστὶν σέδιτο: ἄμ τρῆσῆσῃσιν

Ἐφραΐμ· οἰτά ἐστὶν σέδιτο: ἄμ τρῆσῆσῃσιν



Chœur de tambourines et de danseuses (7, 34). (D'après Wilkinson).

jusqu'à l'entrée de Mennith, et jusqu'à Abel, qui est plantée de vignes; et les enfants d'Ammon furent humiliés par les enfants d'Israël. 34 Or, Jephthé retournant à Maspha, dans sa maison, sa fille unique, car il n'avait pas d'autres enfants, vint au-devant de lui avec des chœurs et des tambours. 35 L'ayant vue, il déchira ses vêtements, et dit: « Hélas! ma fille, tu m'as trompé, et toi-même tu t'es trompée; car j'ai ouvert ma bouche au Seigneur, et je ne pourrai pas faire autre chose ». 36 Sa fille lui répondit: « Mon père, si vous avez ouvert votre bouche au Seigneur, faites-moi tout ce que vous avez promis, puisque la vengeance et la victoire sur les ennemis vous ont été accordées ». 37 Elle dit encore à son père: « Accordez-moi seulement ce que je vous demande avec prière: laissez-moi pendant deux mois parcourir les montagnes et pleurer ma virginité avec mes compagnes ». 38 Jephthé lui répondit: « Va ». Et il la laissa pendant deux mois. Et lorsqu'elle s'en fut allée, avec ses amies et ses compagnes, elle pleurait sa virginité sur les montagnes. 39 Or, deux mois achevés, elle revint vers son père; et il fit à son égard, selon ce qu'il avait vové; et elle ne connut point d'homme. De là vint l'usage en Israël, et la coutume a toujours été conservée, 40 qu'après le cours d'une année, les filles d'Israël s'assemblent pour pleurer la fille de Jephthé Galaadite pendant quatre jours.

XII. Ἐκεῖ αὐτὴν ἐφραΐμ οἰτά ἐστὶν σέδιτο: ἄμ τρῆσῆσῃσιν

Ἐφραΐμ· οἰτά ἐστὶν σέδιτο: ἄμ τρῆσῆσῃσιν

34. Avec des chœurs. C'est-à-dire en chantant et en dansant. La danse tenait une grande place dans les fêtes et les rejoissances des Hébreux. 37. Parcourir les montagnes. Encore aujourd'hui dans le sinai, quand on annonce à une jeune fille qu'elle va se marier, la coutume traditionnelle l'oblige de faire semblant de fuir sur les montagnes. — Pleurer sa virginité. On regardait comme un malheur de mourir sans laisser de postérité. 38. Et il fit à son égard... Les anciens pères croient qu'il immola réellement sa fille et leur sentiment est le plus conforme au texte. Plusieurs interprètes modernes prétendent cependant que la fille de Jephthé ne fut pas réellement immolée, mais seulement consacrée au service du sanctuaire. La loi défendait expressément le sacrifice de victimes humaines. 40. Après le cours d'une année; c'est-à-dire chaque année.

Filia Jephthae obiitum post. Jud. 11, 34; 1 Reg. 15, 6; Ex. 15, 26. Quosdam poter. Gen. 37, 34; 2 Reg. 40, 14; Num. 30, 3. Acquisierit filia. Votum Jephthae impleret.

VI. Jephthé aliique 3 Judices (X, 6—XII). — 2 Abéan (XII, 8-10).

Αατί παρηλθες παρατάξασθαι ἐν νίοις Ἀμμων, καὶ ἡμῶς οὐκ ἔλατρες πορευθῆναι μετὰ σοῦ; Τὸν ὀνόαν σου ἐπισημοῦμεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. 2 Καὶ ἔπεε πρὸς αὐτοὺς Ἰερφθῆς Ἀνήρ μαχητῆς ἦγεν ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου, καὶ οἱ νιοὶ Ἀμμὼν σφόδρα καὶ ἐβόησα ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔδωσάτε μὲ ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔδωσθη, καὶ ἔδρακα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου, καὶ παρηλθον πρὸς νιοὺς Ἀμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κίριος ἐν χειρὶ μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, παρατάξασθαι ἐν ἡμῶι; 4 Καὶ σκετοῦρεγεν Ἰερφθῆς πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ, καὶ παροτάξαν τῷ Ἐφραΐμ καὶ ἐπάταξεν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, οἳ εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμῶι Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5 Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Λαβόμεν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ Μὴ Ἐφραΐμ εἶ; Καὶ εἶπεν Ὁθ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐβρον ὃς ἦν σάραξ καὶ οὐ κατεῖχεν τὸν λαόν αὐτῶν; καὶ ἐπιλάμβοντο αὐτὸν, καὶ ἔθνησαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ ἔκρινεν Ἰερφθῆς τὸν Ἰσραὴλ ἕξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰερφθῆς ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔταψεν ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαὰδ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβέαν ἀπὸ Βηθλέεμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τράκοντα νιοί, καὶ τράκοντα θυγατέρες, ἃς ἔξωποῦσταιεν ἕξω, καὶ τράκοντα θυγατέρας εἰργαζεν τοὺς νιοὺς αὐτοῦ ἔξωθεν.

2. B: Ἰερφθῆς πρὸς αὐτοὺς. AEF: (1. μαχ.) ἀντιπάλων. 3. AEF: οὐκ ἦν ὁ αὐτῶν... κίριος ἐπάταξεν μου. 4. AEF: Καὶ συνηθροῦν Ἰερφθῆς... ἐπὶ τοῦ Ἐφραΐμ... διασωζόμενοι. 5. A: Καὶ προκατελάβετο ἄνδρες Γαλαὰδ... Μὴ ἡμῶι ἐκ τοῦ Ἐφραΐμ; καὶ εἶπαν, οὐκ ἔμην. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς; ἐπάτε ὃς ἦν ὄνομα. 6. A: αὐτῶν, καὶ ἀφῆσαν αὐτοῖς; ἐπάτε ἐπὶ τ. B: ἔβησαν (προ ἔβ.) AEF: ἐν

XII. 4. Mais voilà que dans Ephraïm s'éleva une sédition. Hébreu et septante: « et sa rassamilla (cria) Ephraïm ». — Ta maison. Hébreu et septante ont de plus: « sur toi par le feu ». 5. Nous avions un grand aîné, moi et mon peuple. Hébreu et Septante: « Vir rixax (Septante, pugnant) eram ego et populus meus ». 6. Ce que voyant. Hébreu: « et j'ai vu qu'il n'y

ἦν ἄλλος ἄνθρωπος ὡς ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου. 2 Καὶ ἔπεε πρὸς αὐτοὺς Ἰερφθῆς Ἀνήρ μαχητῆς ἦγεν ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου, καὶ οἱ νιοὶ Ἀμμὼν σφόδρα καὶ ἐβόησα ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔδωσάτε μὲ ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔδωσθη, καὶ ἔδρακα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου, καὶ παρηλθον πρὸς νιοὺς Ἀμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κίριος ἐν χειρὶ μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, παρατάξασθαι ἐν ἡμῶι; 4 Καὶ σκετοῦρεγεν Ἰερφθῆς πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ, καὶ παροτάξαν τῷ Ἐφραΐμ καὶ ἐπάταξεν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, οἳ εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμῶι Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5 Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Λαβόμεν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ Μὴ Ἐφραΐμ εἶ; Καὶ εἶπεν Ὁθ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐβρον ὃς ἦν σάραξ καὶ οὐ κατεῖχεν τὸν λαόν αὐτῶν; καὶ ἐπιλάμβοντο αὐτὸν, καὶ ἔθνησαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ ἔκρινεν Ἰερφθῆς τὸν Ἰσραὴλ ἕξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰερφθῆς ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔταψεν ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαὰδ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβέαν ἀπὸ Βηθλέεμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τράκοντα νιοί, καὶ τράκοντα θυγατέρας, ἃς ἔξωποῦσταιεν ἕξω, καὶ τράκοντα θυγατέρας εἰργαζεν τοὺς νιοὺς αὐτοῦ ἔξωθεν.

7 ὡς ἔπεε πρὸς αὐτοὺς Ἰερφθῆς Ἀνήρ μαχητῆς ἦγεν ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου, καὶ οἱ νιοὶ Ἀμμὼν σφόδρα καὶ ἐβόησα ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔδωσάτε μὲ ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔδωσθη, καὶ ἔδρακα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου, καὶ παρηλθον πρὸς νιοὺς Ἀμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κίριος ἐν χειρὶ μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, παρατάξασθαι ἐν ἡμῶι; 4 Καὶ σκετοῦρεγεν Ἰερφθῆς πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ, καὶ παροτάξαν τῷ Ἐφραΐμ καὶ ἐπάταξεν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, οἳ εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμῶι Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5 Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Λαβόμεν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ Μὴ Ἐφραΐμ εἶ; Καὶ εἶπεν Ὁθ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐβρον ὃς ἦν σάραξ καὶ οὐ κατεῖχεν τὸν λαόν αὐτῶν; καὶ ἐπιλάμβοντο αὐτὸν, καὶ ἔθνησαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ ἔκρινεν Ἰερφθῆς τὸν Ἰσραὴλ ἕξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰερφθῆς ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔταψεν ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαὰδ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβέαν ἀπὸ Βηθλέεμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τράκοντα νιοί, καὶ τράκοντα θυγατέρας, ἃς ἔξωποῦσταιεν ἕξω, καὶ τράκοντα θυγατέρας εἰργαζεν τοὺς νιοὺς αὐτοῦ ἔξωθεν.

v. 3. « Je vis ». 4. Galaad est un fugitif d'Ephraïm; et il habilit Hébreu: « vous êtes des fugitifs d'Ephraïm, et Galaad ». 5. Il est trente fils et autant de filles, qu'il maria les établissant hors de chez lui. Hébreu: « et furent à lui trente fils, et il envoya dehors trente filles ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6—XII). — 2 Abéan (XII, 8-10).

contra aquilonem, dixerunt ad Jephthé: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendimus domum tuam. 2 Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vellems: vocavique vos, ut preberetis mihi auxilium, et facere noluistis. 3 Quod cernens posui animum meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidi eos Dominis in manus meas. Quid commueri, ut adversum me consurgatis in prelium? 4 Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim: percusserintque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitat in medio Ephraim et Manasse. 5 Occupaveruntque Galaaditae vada Jordanis, per quae Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset: Obscuro me transire permittatis: dicebant ei Galaaditae: Numquid Ephraethæus es? quo dicebat: Non sum: 6 interrogabant eum: Die ergo Schibboleth quod interpretatur Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem littera spicam exprimeret non valens. Statimque apprehensus jugulabatur in ipso Jordani transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo milia. 7 Judicavit itaque Jephthé Galaaditæ Israel sex annis: et mortuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad. 8 Post hunc judicavit Israel Abéan de Bethléhem: 9 qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et ejusdem numerii filii suis accepit uxores, introductis in domum suam.

7 ὡς ἔπεε πρὸς αὐτοὺς Ἰερφθῆς Ἀνήρ μαχητῆς ἦγεν ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου, καὶ οἱ νιοὶ Ἀμμὼν σφόδρα καὶ ἐβόησα ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔδωσάτε μὲ ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔδωσθη, καὶ ἔδρακα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου, καὶ παρηλθον πρὸς νιοὺς Ἀμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κίριος ἐν χειρὶ μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, παρατάξασθαι ἐν ἡμῶι; 4 Καὶ σκετοῦρεγεν Ἰερφθῆς πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ, καὶ παροτάξαν τῷ Ἐφραΐμ καὶ ἐπάταξεν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, οἳ εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμῶι Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5 Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Λαβόμεν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ Μὴ Ἐφραΐμ εἶ; Καὶ εἶπεν Ὁθ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐβρον ὃς ἦν σάραξ καὶ οὐ κατεῖχεν τὸν λαόν αὐτῶν; καὶ ἐπιλάμβοντο αὐτὸν, καὶ ἔθνησαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ ἔκρινεν Ἰερφθῆς τὸν Ἰσραὴλ ἕξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰερφθῆς ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔταψεν ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαὰδ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβέαν ἀπὸ Βηθλέεμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τράκοντα νιοί, καὶ τράκοντα θυγατέρας, ἃς ἔξωποῦσταιεν ἕξω, καὶ τράκοντα θυγατέρας εἰργαζεν τοὺς νιοὺς αὐτοῦ ἔξωθεν.

3. J'ai mis mon âme. Hébraïsme, pour j'ai exposé ma vie. 4. Galaad est un fugitif d'Ephraïm. Le sens de ce passage est assez obscur; quel qu'il soit, il contenait une grave injure à Jephthé et à ses partisans; ce qui le détermina à se venger. 5. Ce qu'on interprète par Spica. Ces mots sont une addition au texte original, une explication donnée par le traducteur. Ne pouvant pas exprimer comme il faut la chuintante sibil. Les Ephraïthéens nocker le mot schibboleth, mais parce qu'ils faisaient la guerre injuste à Jephthé et aux Israélites, leurs frères. La prononciation de ce mot était seulement

cette tribu passant vers l'aquilon, dirent à Jephthé: « Pourquoi marchant au combat contre les enfants d'Ammon, n'as-tu pas voulu nous appeler, afin que nous allissions avec toi? Aussi incendierions-nous ta maison ». 2 Jephthé leur répondit: « Nous avions un grand débat, moi et mon peuple, contre les enfants d'Ammon; je vous ai appelés, pour me donner du secours, et vous ne l'avez pas voulu faire; 3 ce que voyant, j'ai mis mon âme en mes mains, j'ai passé chez les enfants d'Ammon, et le Seigneur les a livrés en mes mains. En quoi ai-je mérité que vous vous élevez contre moi pour me faire la guerre? » 4 C'est pourquoi avoir appelé à lui tous les hommes de Galaad, il combattit contre Ephraïm; et les hommes de Galaad battirent Ephraïm, parce qu'il avait dit: « Galaad est un fugitif d'Ephraïm, et il habite au milieu d'Ephraïm et de Manassé ». 5 Et les Galaadites occupèrent les gués du Jourdain, par lesquels Ephraïm devait revenir; et lorsqu'il y venait quelque fuyard de l'armée d'Ephraïm, et qu'il disait: « Je vous conjure de me permettre de passer », les Galaadites lui répondaient: « Est-ce que tu es Ephraïthéen? » quand il disait: « Je ne le suis pas », 6 ils lui demandaient: « Dis donc Schibboleth », ce qu'on interprète par Spica. Il répondait: « Sibboleth », ne pouvant pas exprimer épi avec la même lettre. Et aussitôt après l'avoir saisi, on l'égorgeait au passage même du Jourdain. Ainsi il périt en ce temps quarante-deux mille hommes d'Ephraïm. 7 Ainsi Jephthé Galaadite jugea Israël pendant six ans; et il mourut et fut enseveli dans sa ville de Galaad. 8 Après lui Abéan de Bethléhem jugea Israël, 9 il eut trente fils et autant de filles, qu'il maria, les établissant hors de chez lui; et il reçut pour ses fils des femmes en même nombre, qu'il admit dans sa maison. Abéan jugea

7 ὡς ἔπεε πρὸς αὐτοὺς Ἰερφθῆς Ἀνήρ μαχητῆς ἦγεν ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου, καὶ οἱ νιοὶ Ἀμμὼν σφόδρα καὶ ἐβόησα ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔδωσάτε μὲ ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔδωσθη, καὶ ἔδρακα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου, καὶ παρηλθον πρὸς νιοὺς Ἀμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κίριος ἐν χειρὶ μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, παρατάξασθαι ἐν ἡμῶι; 4 Καὶ σκετοῦρεγεν Ἰερφθῆς πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ, καὶ παροτάξαν τῷ Ἐφραΐμ καὶ ἐπάταξεν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, οἳ εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμῶι Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5 Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Λαβόμεν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ Μὴ Ἐφραΐμ εἶ; Καὶ εἶπεν Ὁθ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐβρον ὃς ἦν σάραξ καὶ οὐ κατεῖχεν τὸν λαόν αὐτῶν; καὶ ἐπιλάμβοντο αὐτὸν, καὶ ἔθνησαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ ἔκρινεν Ἰερφθῆς τὸν Ἰσραὴλ ἕξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰερφθῆς ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔταψεν ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαὰδ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβέαν ἀπὸ Βηθλέεμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τράκοντα νιοί, καὶ τράκοντα θυγατέρας, ἃς ἔξωποῦσταιεν ἕξω, καὶ τράκοντα θυγατέρας εἰργαζεν τοὺς νιοὺς αὐτοῦ ἔξωθεν.

une marque à laquelle on reconnaissait s'ils étaient vain, quand ils n'allaient qu'ils fussent Ephraïthéens. 7. Galaad, ou Maspha de Galaad. Cf. Juges, x, 17. 8. De Bethléhem. Aucun juge, à l'exception d'Ottoniel, ne parait avoir étendu sa puissance sur Juda et sur Siméon. Si Abéan avait été de Bethléhem du Juda, il aurait été juge de Juda; mais il y a lieu de croire qu'il était de la Bethléhem du nord, la Bethléhem du sud étant distinguée, par le nom de la tribu de Juda, Juges, xvii, 7, et xix, 1.